



## Giulia Santelli

**Kansalaisuus:** italialainen **Syntymäaika:** 26/11/1993 **Sukupuoli:** Nainen

**Puhelinnumero:** (+39) 3396930640 **Puhelinnumero:** (+358) 418109428

**Sähköpostiosoite:** [santelligiulia93@gmail.com](mailto:santelligiulia93@gmail.com)

**LinkedIn:** <https://www.linkedin.com/in/giulia-santelli-giulia-in-finlandia/>

**Verkkosivusto:** <https://giuliainfinlandia.blog/fi/>

**Koti:** 88900 Kuhmo (Suomi)

### TYÖKOKEMUS

#### Freelance

*Giulia Santelli tmi* [ 01/01/2022 – Nykyinen ]

Maa: Suomi

- Kaunokirjallisuuden kääntäjä FI>IT
- Kääntäjä FI>IT, DE>IT, FR>IT, EN>IT
- Kulttuurivälittäjä italialaisille
- Järjestän live verkkokokouskursseja suomeksi
- Opetan italiana toisena kielenä suomalaisille ja suomea toisena kielenä italialaisille
- Bloggaaja
- Teen yhteistyötä paikallisten turistitoimijoiden kanssa ja järjestän tarinailtoja

#### Italian kielen opettaja suomalaisille

*Sotkamon kansalaisopisto (Kuhmo, FIN)* [ 20/09/2020 – Nykyinen ]

#### Ruokakurssin ohjaaja

*Sotkamon kansalaisopisto (Kuhmo, FIN)* [ 06/11/2021 – Nykyinen ]

#### Opas ja kääntäjä

*Juminkeko-säätiö (Kuhmo, FIN)* [ 01/05/2020 – 31/12/2021 ]

- Opastus italiaksi, suomeksi, englanniksi, ranskaksi ja saksaksi
- Käännös ja tekstitys lyhyisiin suomenkielisiin videoihin
- Kaunokirjallisuuden kääntäminen suomesta italiaksi
- Asiakaspalvelu, myynti, tapahtumien järjestäminen, some
- Inventario ja kirjakokoelman luokittelu

#### Italian kielen opettaja pakolaiskeskuksessa

*Heimat Cooperative (Petricci, IT)* [ 01/07/2017 – 31/08/2017 ]

#### Apulaisopiskelija LEI-projektille (Lessico Etimologico Italiano- Italian Etymologisen Sanasto)

*Mannheim yliopisto (Mannheim, DE)* [ 11/11/2016 – 15/06/2017 ]

### KOULUTUS

#### Maisteriohjelma Modern, Compared and Postcolonial Literatures

*Università di Bologna (Bologna, IT)* [ 25/09/2017 – 28/10/2019 ]

Loppuarvosana: 110 cum Laude

- Suomalainen kirjallisuus ja saksalainen kirjallisuus
- Suomalais-ugrilainen filologia ja germaaninen filologia

#### Kandiohjelma Cultural and Linguistic Mediation

*Università per Stranieri di Siena (Siena, IT)* [ 14/08/2012 – 08/04/2016 ]

Loppuarvosana: 110 cum Laude

#### Lukion päättötodistus

*Liceo linguistico Lambruschini (Montalcino, IT)* [ 14/10/2007 – 10/07/2012 ]

## MUUT KURSSIT

---

### Käännöstyö

2022: Fellowship-seminaari (FILI, Helsinki)

2022: Sarjakuvakääntämisen työpaja (FILI, Helsinki)

2022: Lasten- ja nuortenkirjallisuuden kääntäjien työpaja (FILI, Helsinki)

2022: La correzione di bozze (Langue&Parole, verkkokurssi)

2022: Scouting e ricerca diritti, corso per aspiranti scout, editor, traduttori (Langue&Parole, verkkokurssi)

2021: Sarjakuvakääntämisen koulutus (FILI, Helsinki)

2021: Fellowship-seminaari (FILI, Helsinki)

2019: Suomen kielen ja kääntämisen kurssi (CIMO, Tampere)

### Suomen kieli (extra-aktiiviteetti)

2018: Suomen kielen ja kulttuurin kurssi III, B1-B2 (CIMO, Oulu)

2016: Suomen keskustelun kurssi, B1- B2 (Jyväskylän kansalaisopisto)

2015: Suomen kielen kurssi 2 (Jyväskylän yliopisto)

2014: Suomen kielen kurssi 1 (Jyväskylän yliopisto)

### Yrittäjyys

2022: Verkkomarkkinoinnilla lisää asiakkaita (Valmennusmajakka, verkkokurssi)

2022: Luovuus elämäntapana ja elinkeinona (Valmennusmajakka, verkkokurssi)

2022: Aloittavan yrittäjän tehopaketti (Valmennusmajakka, verkkokurssi)

2022: Minustako yrittäjä? (Valmennusmajakka, verkkokurssi)

## JULKAISUT

---

### Mino piccolo topo

Tekstit ja kuvitukset: Riikka Jäntti. Käännös: Giulia Santelli. Sinnos Editrice, 2022

### Mino piccolo topo ha un ospite

Tekstit ja kuvitukset: Riikka Jäntti. Käännös: Giulia Santelli. Sinnos Editrice, 2022

### Ombra e luce. Raccolta di poesie musicate per baritono, tenore e piano

Musiikki: Rene Ertomaa. Runot: A.W. Yrjänä. Käännös: Giulia Santelli. Uusinta Publishing, 2022

### Kalevala. L'epopea nazionale finlandese

Tekstit ja kuvitukset: Marko Raassina. Käännös: Giulia Santelli. Effigi yhteistyössä Juminkeko-säätiön kanssa, 2021. Juminkeko on toiminnut myös rahoittajana

## MUUT

---

### Projektit

#### Giulia in Finlandia

Kirjoitan Suomesta italiaksi. Ylen kanavaltakin suomalaisille tutuksi tullut suomalaisen kulttuurin lähettiläs italialaisille. Olen edustanut Suomea merkittävillä italialaisilla tv-kanavilla kuten La7 ja RTL102.5.

Linkki: <https://giuliainfinlandia.blog/fi/>

#### Haastattelut

2022: [Kuhmolainen](#), [Kuhmo City of Literature Unesco](#), [TE-toimisto](#), [La7](#), [Kodin kuvalehti](#)

2021: [RTL 102.5](#), [Europa Grand Tour](#), [Il corriere di Siena](#), [Yle](#)

2020: [Kuhmolainen](#)

#### Puheenvuorot

2022: Kainuun kirjamesut, Veikko Huovisesta

## **Todistukset**

Hygieniapassi

## **Rahoitukset**

2023: Starttiraha TE-toimistolta

2022: Starttiraha TE-toimistolta

## **Jäsenyydet**

STRADE (Sezione Traduttori Editoriali)

## **Tunnustukset ja palkinnot**

Lahjakas opiskelija v. 2018/2019 (Bolognan yliopisto)

## **TAIDOT**

---

### **Taidot**

-Digitaaliset taidot (Some ja sisällöntuotanto, Office, Broswer, Wordpress, Adobe Reader Pro, CAT tool Wordfast Anywhere, verkkosanakirjat ja korpukset, Google tools, Canva, Skype, SEO, verkkomarkkinointi, uutiskirjeet)

-Someen sisällöntuotanto ja verkkomarkkinointi

-Yrittäjyyden taidot

-Mainosjulisteiden ja uutiskirjeiden suunnittelu ja luominen

-Erinomaiset viestintä- ja sosiaaliset taidot

-Pysyn työskentelemään moni kielisessä ryhmässä ja monenlaisten kulttuurien parissa

-Kriittinen ja strateginen ajattelu

-Analyttiset taidot

-Erinomaiset organisointitaidot

-Laadunvalvonta

-Kielitaidot (Italia: äidinkieli. Englanti: C2. Suomi: C1. Ranska: B2. Saksa: B1)

-Kyky analysoida kaunokirjallisuuden teoksia kriittisesti

-Kirjalausunnot

-Käännöstrategiat

-Italian ja Suomen kirjallisuusmarkkinoiden tuntemus sekä lastenkirjallisuuden, että sarjakuvien alalla

-Tieto ja ymmärrys italialaisuudesta ja suomalaisuudesta

-Kyky luoda opiskelijoiden tarpeisiin mukautettu mielenkiintoinen opetussuunnitelma

-Ruoanlaittotaidot

-Leadership, multitasking, luovuus ja kekseliäisyys

-Itsearvointikykyinen ja itsekriittinen

-Omaaloitteinen ja ongelmanratkaisukykyinen

-Tarkka, täsmällinen, sopeutuvainen, joustava, astuullinen ja luotettava

-Avulias, avomielinen, itsevarma, tunnollinen, ahkera, intomielinen ja sinnikäs